

la perspectiva del traductor en formación o poco experimentado en la práctica profesional.

Como se puede apreciar por este breve resumen del contenido, esta obra incide en ámbitos de máxima actualidad, ya sea por su importancia relativa dentro del mercado profesional de la traducción (ámbito judicial y biosanitario), ya sea porque se trata de avances tecnológicos que están transformando tanto la percepción académica como la realidad profesional de la traducción e interpretación en nuestros días (el uso de la tecnología de corpus y de la lingüística de corpus en los ámbitos de la terminología y la traducción, el uso de software libre y gratuito tanto en la enseñanza-aprendizaje como en la práctica profesional de la traducción, etc.).

En suma, se trata de una monografía novedosa, que afronta con seriedad y rigor temas actuales de gran importancia para la comprensión de la traducción e interpretación en toda su extensión: académica (enseñanza-aprendizaje e investigación) y profesional (práctica de la traducción en la actualidad).

No me cabe, para terminar, más que felicitar a los autores y a los editores de esta obra, e invitar a su lectura provechosa, para fines didácticos o profesionales.

Nicolás A. Campos Plaza
Universidad de Murcia

MIGUEL ÁNGEL CANDEL MORA Y EMILIO ORTEGA ARJONILLA (EDS.): *Interculturalidad y traducción en cine, televisión y teatro*. Valencia: Editorial Tirant lo Blanch (Tirant Humanidades) - colección tecnología, traducción y cultura - 2012 (124 páginas). [ISBN: 978-84-15442-88-2].

Esta monografía colectiva, integrada dentro de una nueva colección de Traducción, viene a dar cuenta de dos fenómenos principales en el ámbito de la denominada traducción intersemiótica (según la clasificación de Roman Jakobson): el tratamiento de los elementos culturales en el proceso de traducción-adaptación intersemiótica y la traducción del “humor” en distintos ámbitos de este ámbito de la traducción.

Se abre la obra con un estudio de los juegos de palabras, que se centra en el análisis de las traducciones llevadas a cabo, al español, de este tipo de expresiones en las obras de los “hermanos Marx”.

Le sigue un estudio de la traducción de “elementos culturales” en la traducción teatral, tomando como referencia, en esta ocasión, la obra de Robert Bolt titulada “A man for all seasons”.

A continuación, se aborda la problemática de la traducción del “humor” en el doblaje para cine y televisión en sendos capítulos. Como si de las dos caras de una misma moneda se tratase, estos capítulos abordan “el doblaje del humor” y el “humor en el doblaje”.

Por último, se cierra esta monografía con un capítulo sobre la mediación intercultural en el sector turístico.

Como podemos apreciar, hay dos temas centrales, pero éstos aparecen ilustrados por ejemplos provenientes del cine, del teatro, de la televisión y del “turismo”, como ámbito que usa en muchas ocasiones de la televisión y del cine para difundir las “excelencias” de un determinado lugar.

La obra, aunque breve, resulta muy ilustrativa para conocer, de primera mano, qué tipo de dificultades caracterizan, desde un punto de vista cultural (juegos de palabras, culturemas, humor, etc.) a la traducción intersemiótica, subordinada (teatro) y audiovisual (cine y TV) y qué propuestas de solución tienen este tipo de dificultades en la práctica.

La utilidad de este trabajo colectivo es innegable. Por un lado, puede resultar útil para la enseñanza de la traducción subordinada o audiovisual en programas de grado o de posgrado en traducción e interpretación, sobre todo dentro de la combinación lingüística inglés-español; por el otro, resulta muy ilustrativo conocer cómo se han resuelto este tipo de dificultades en la práctica (los hermanos Marx en español; la traducción de *A man for all seasons*, etc.).

Las aplicaciones son evidentes: esta obra sirve para enseñar la traducción, pero también sirve como punto de partida para definir proyectos de investigación que busquen sistematizar las dificultades que acompañan a la práctica de la traducción dentro de ámbitos tan sugerentes y significativos como los aquí tratados (traducción turística, traducción subordinada y audiovisual).

Ana Belén Martínez López
Universidad de Córdoba